

Возрождение испорченной кронпринцессы: Пояснения.

В "Пояснениях" будут собраны особые понятия китайской культуры с краткой их расшифровкой (надеюсь, вы подружитесь, если еще не подружились, с этими чудными словами, которые, как я чувствую, бесконечно повышают уровень моего интеллекта...;)

*Также буду рада вашему участию в определении истинного значения данных выражений, если кто-то обладает дополнительной информацией.

*Пояснения помещены и в главы, но только при первом появлении слова, т.ч. для освежения памяти обращайтесь сюда.

Аи* - обращение к тете по материнской линии.

Беньван* - "Этот Король"/ "Это (мое) Высочество" (обращение Вана* к себе в 3-м лице).

Беньгун* - "Это (мое) Величество" (обращение к себе Императрицы/Императора в 3-м лице).

Бому* - обращение к тете по отцовской линии или женщине возраста матери не родственнице.

Бофу* - обращение к дяде по отцовской линии (к старшему брату отца) /вежливое обращение к мужчине возраста отца не родственнику.

Бяомэй* - обращение к младшей кузине по материнской линии (в первую очередь - к двоюродной сестре, но, насколько я поняла, к троюродным сестрам также позволительно обращаться "бяомэй").

Бяогэ* - обращение к старшему кузену по материнской линии (в первую очередь - к двоюродному брату, но, насколько я поняла, к троюродным братьям также позволительно обращаться "бяогэ").

Бяоцзэ* - обращение к старшей кузине по материнской линии...

Ванъе* - обращение к Вану*(в одном из источников указывалось, что такое обращение применимо конкретно к женатому мужчине).

Ван* - высший титул знатности, дававшийся членам царствующей семьи и заслуженным чиновникам (пожалуй, можно перевести и как "Великий Князь", и как "Король", и как "Принц").

Гуйфэй* - титул "драгоценной наложницы" Императора. *В гареме после Императрицы ("хуаньхоу", т.е. главной жены "Сына Неба") шли четыре наложницы, каждая из которых имела особый титул: "гуйфэй" (драгоценная), "шуфэй" (добродетельная), "дэфэй" (нравственная) и "сяньфэй" (талантливая).

Гунцзы*, т.е. "молодой господин" - обращение к отпрыску благородной семьи.

Гума* - обращение к тете по отцовской линии.

Гучжан*- обращение к мужу тети по отцовской линии.

Гэгэ* - обращение к старшему брату.

Да сяоцзе* - т.е. "старшая мисс" (обращение к старшей дочери законной жены).

Дацзэ* - обращение к первой мисс семьи, т.е. к самой старшей дочери.

Диди* - обращение к младшему брату.

Дочь/сын ди* - дети от законной жены (в отличие от детей, рожденных наложницей, имели более высокий статус).

Дочь/сын шу* - дети от наложницы (имели более низкий статус, чем у детей ди).

Иму* - обращение к тете, сестре матери.

Инян* - насколько я поняла, в семье дети на публике должны были называть главную жену "нян", т.е. матерью, в то время как к остальным женам/наложницам обращались "инян".

Момо* - т.е. "мама" в отношении опытной женщины-служанки пожилого возраста.

Муцинъ* - т. е. мать.

Мэймэй* - обращение к младшей сестре.

Найнай* - обращение к бабушке.

Нян* - т.е. "мама"; "дама/женщина" (также такое обращение использовалось младшим поколением в отношении главной жены главы семьи).

Няннян* - "матушка-государыня", "Государыня-Императрица".

Сяоцзе* - т.е "молодая госпожа/мисс".

Тайцзы* - т.е "Наследный Принц".

Тангэ* - старший двоюродный брат по отцовской линии.

Танмэй* - младшая двоюродная сестра по отцовской линии.

Танцзе* - старшая двоюродная сестра по отцовской линии.

Фэй* - законная жена члена царствующей семьи.

Фу* - т.е. "поместье" (Ань Фу* и Лянь Фу* - родовые поместья семьи Ань и Лянь, соответственно).

Фужень* - обращение к законной, т.е. главной жене.

Фуцинь*, т. е. отец.

Хуансюн* - все равно что "Имперский старший брат" (такое обращение используется исключительно между членами Императорской семьи).

Цзецзе* - обращение к старшей сестре.

Цзуму*, т.е. бабушка.

Цзюцзю* - обращение к дяде по материнской линии.

Цэфэй* - титул старшей наложницы Вана на ступень ниже титула ванфэй.

Цяньцзинь* в отношении дочери благородной семьи (аналогично "гунцзы").

Чжицзы* - обращение к племяннику.

Шуфу*, т. е. дядя - обращение к младшему брату отца.

Шэньму*, т.е. тетя - обращение к жене младшего брата отца.

'эр* - "эризованное" обращение передает нежные чувства говорящего, что сходно с уменьшительно-ласкательным суффиксом в русском языке.

Эрцзэ* - обращение ко второй мисс семьи, т.е. ко второй по старшинству дочери.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: перевод редактируется

<http://tl.rulate.ru/book/21174/443385>